

Basque Ice age

Izotz Aroak Euskal Herriaren historia luzean utzi zuen aztarna garrantzitsua da. Isturitz, Ekain eta Santimamiñeko museoak horren lekuko dira. Hiruren artean ondare baliotsua gordetzen dute, bakoitza bere ezaugarri propioekin. Bizkaiko Golkoaren erpin honetatik plan bat iradokitzen dizugu, milaka urtetan gordearik egon den edertasunaz goza dezazun. Hiru kontzeptu. Ondarea ezagutzeko hiru aukera:

- Isturitz: Gizakiak eginiko lehenengo artelanak ezagutu itzazu benetako kobazulo batetan.
- Ekainberri: Benetako kobazuloaren faksimile/erreplika zehatz baten magia senti ezazu.
- Santimamiñe: Kobazulo honen detalle guztiak ezagutuko dituzu 3D aurkezpen baten bitartez.

La trace du Période Glaciaire dans le long histoire du Pays Basque est important. C'est comme ça que les musées de Isturitz, Ekain eta Santimamiñe la témoignent. Tous les trois préservent un précieux patrimoine, chacun avec ses propres caractéristiques. On vous propose un plan pour ce coin du Golfe de Gascogne, afin de se profiter de la beauté préservée pendant une millier d'années. Trois concepts. Trois options pour en savoir plus du patrimoine:

- Isturitz: faites connaissance des premiers oeuvres d'art humaines dans une grotte réel.
- Ekainberri: sentez de la magie d'un fac-similé/réplique exacte d'une grotte réelle.
- Santimamiñe: vous connaîtrez tous les détails de cette grotte à travers d'une représentation en 3D.

La huella que la Edad de Hielo dejó en la larga historia del País Vasco es importante. Así lo atestiguan los museos de Isturitz, Ekain y Santimamiñe. Entre los tres conservan un valioso patrimonio, cada uno con sus características propias. Te proponemos un plan por este vértice del Golfo de Bizkaia, para disfrutar de la belleza preservada durante miles de años. Tres conceptos. Tres opciones para conocer el patrimonio:

- Isturitz: Conoce las primeras obras de arte humanas en una cueva real.
- Ekainberri: Siente la magia de un facsímil/réplica exacta de la cueva real.
- Santimamiñe: Conocerás todos los detalles de esta cueva mediante una representación en 3D.

The trace that the Ice Age left in the long history of the Basque Country is very important. This is demonstrated by the museums of Isturitz, Ekain and Santimamiñe. These three museums, each with its own characteristics, preserve a valuable heritage. We propose a plan through the corner of the Bay of Biscay in order to enjoy the beauty preserved for thousands of years. Three concepts. Three options to learn about the heritage:

- Isturitz: know the first few human works of art in a real cave.
- Ekainberri: Feel the magic of a facsimile or a replica of the real cave.
- Santimamiñe: Learn all the details of this cave through a representation in 3D.

Historiaurrea bizitzeko hiru modu • Tres formas de vivir la prehistoria
Trois façon de vivre la préhistoire • Three ways to live the prehistory



**Isturitz
Oxocelhaya**

Santimamiñe

Ekainberri

**Donostia
San Sebastian**

	Isturitz Oxocelhaya	Ekainberri	Santimamiñe	Bilbao	Donostia San Sebastian	Miarritze
Isturitz Oxocelhaya		117 km 1 h 24 min	180 km 2 h 9 min	184 km 1 h 59 min	86,1 km 1 h 7 min	48,6 km 45 min
Ekainberri	117 km 1 h 24 min		72,1 km 54 min	76,6 km 49 min	33,4 km 27 min	80,6 km 56 min
Santimamiñe	180 km 2 h 9 min	72,1 km 54 min		42,4 km 37 min	96,7 km 1 h 10 min	144 km 1 h 39 min



Santimamiñe



SANTIMAMIÑEKO KOBAZULOA, Euskal Herriko aztarnategi arkeologikoetatik garrantzitsuenetarikoa bat dugu, zonaldeko historiaurrearen erreferente bat delarik. Urteetan zehar, bizkaitar belaunaldi desberdinak, altxor geologiko, artistiko eta arkeologiko honetatik ibili ahal izan dira, galeriak zeharkatuz eta bere margoak ikusiz.

La CUEVA DE SANTIMAMIÑE es uno de los lugares arqueológicos más importantes del País Vasco al ser un referente de su Prehistoria. Durante décadas, sucesivas generaciones de vizcaínos han podido recorrer las galerías y contemplar las pinturas rupestres de este auténtico tesoro geológico, artístico y arqueológico.

La GROTTÉ DE SANTIMAMIÑE est un des sites archéologiques les plus importantes du Pays Basque et a été un lieu de référence de sa préhistoire. Pendant des décennies, des générations successives de biscaïens ont pu parcourir les galeries et admirer les tableaux de ce trésor géologique, artistique et archéologique authentique.

The CAVE OF SANTIMAMIÑE is one of the most important archaeological sites in the Basque Country and is a reference of its Prehistory. For decades, generations of people from the Biscay area have been able to visit its chambers and see the cave paintings in this geological, artistic and archaeological treasure.



Orain dela urte gutxi, bere hondatze prozesua geldiarazteko, beharrezkoa izan zen garbiketa sakon bat eta kontserbazio lana egitea. Gaur egun, aurkezpen berri baten bitartez, alde batetik fisikoa eta bestetik birtuala, bisitaria modu jasangarri eta arduratsu batean gozatu ahal izango du. Horrela, kobazuloaren sarbidea zeharkatuz, lurraldeko lehenengo biztanleak non bizi izan ziren ezagutzeko aukera izanez. Horren testigantza 6 metro baino gehiagoko betegarri estratigrafikoa dugu, okupazio maila Goi Paleolitikotik erromatar garaia arte doalarik. 3Dko erreplika birtualari esker, kobazulo osoa ikusi ahal da, bere formazioa eta morfologia, eta, bere hormetan dauden bisonte, zaldi, hartz eta bestelako animalien marrazkiak miretsi ere.

Hace pocos años, para frenar su deterioro, se hizo necesaria una profunda labor de limpieza y conservación. Hoy, mediante una presentación renovada, en parte física y en parte virtual, el visitante tiene la oportunidad de conocer y disfrutar de sus maravillas de una forma sostenible y responsable. Así, tras pasando la boca de la cueva descubrirá el lugar donde vivieron los primeros pobladores del territorio, de lo que es testimonio el potente relleno estratigráfico de más de 6 metros de potencia, con niveles de ocupación desde el Paleolítico Superior hasta la época romana. Y a través de una réplica virtual en 3D podrá recorrer la totalidad de la cavidad, comprender su formación y morfología y, por supuesto, admirar los dibujos de bisontes, caballos, osos y otros animales pintados en sus paredes.

Il ya quelques années, à ralentir la dégradation, un travail de nettoyage et de conservation était nécessaire. Aujourd'hui, grâce à une nouvelle présentation, en partie physique et en partie virtuelle, les visiteurs ont l'occasion de rencontrer et apprécier les merveilles d'une manière durable et responsable.

Une fois à l'intérieur de la grotte, on visite le vestibule, le lieu où les premiers habitants de ce territoire s'établirent, comme le témoigne le remplissage stratigraphique de plus de 6 mètres d'épaisseur, avec des niveaux d'occupation qui vont du Paléolithique supérieur à la période romaine. Et grâce à une reproduction virtuelle en 3D, vous pourrez explorer toute la cavité, de comprendre leur formation et de la morphologie et, bien sûr, admirer les peintures de bisons, chevaux, des ours et autres animaux peints sur les murs.

Some years ago cleaning and conservation work was done in order to stop the deterioration of the cave. Today, by means of a new presentation, partly physical and partly virtual, the public has the opportunity to get to know and enjoy this wonder in a sustainable and responsible way. Once inside the cave, we visit the hall, the place where the first settlers of these lands lived, as demonstrated by the impressive stratigraphic fill more than 6 metres deep displaying occupation levels ranging from the beginning of the Upper Paleolithic to Roman times. Then, thanks to a 3D virtual replica, you can tour the inside of the cave to understand its formation and morphology and, of course, admire the paintings of bison, horses, bears and other animals painted on its walls.

Cuevas de Santimamiñe
Barrio Basondo 48315 Kortezubi

Tel. +34 94 465 16 57
santimamine@bizkaia.net
www.bizkaikoa.bizkaia.net

Ekainberri

Ekain berri

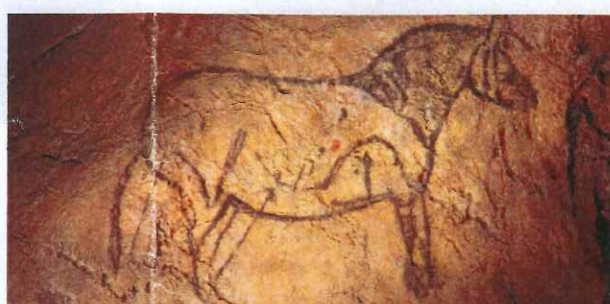


Mundu osoan dauden Madeleine aldiko zaldi multzo ikusgarrienak daude Ekaingo koban. Ondare hori babesteko sortu zen Ekainberri, eta gaur egun arkeologia esperimentalaren eskutik, bizipenez betetako bidaia proposatzen du. Bisitariak jarduera ugariren bidez Izotz Aroko bizimoduaren protagonistak izango dira.

En la cueva de Ekain se encuentran la colección de caballos de la época Madelein más impresionante del mundo. Con el objetivo de proteger este patrimonio se creó Ekainberri, y hoy en día a través de la arqueología experimental, ofrece un viaje lleno de experiencias. Los visitantes serán los protagonistas de la forma de vida de la Edad de Hielo por medio de una gran variedad de actividades.

Il est dans la grotte d'Ekain où se trouve la collection de chevaux de l'époque magdalénien la plus impressionnante. Ekainberri est créée afin de préserver ce patrimoine et il offre une voyage plein d'expériences grâce à l'archéologie expérimentale. Les visiteurs seront les protagonistes de la forme de vie du Période Glaciaire au moyen d'une ample variété des activités.

The most impressive horse collection of the Madelein time is located in the Ekain cave. Ekainberri was created with the objective to protect this heritage, and today through the experimental archeology, offers a trip full of experiences. Through a wide variety of activities visitors will be the protagonists of the way of life of the Ice Age.



Ekaingo erreplika, Ekainberri, Sastarrain bailaran dago, jatorrizko kobazulotik 600 metrotara eta Zestoako erdigunetik metro gutxira. Bailara hau duela 14.500-10.000 urteko Ekaingo artista paleolitikoen ingurune naturala zen eta Ekainberri Paleolito garaian bailara honetako biztanleen ondare artistikoaz gozatzea baimentzen du. Ekain kobazuloa eta bertan duen labar artea mundu mailako kobazuloen artean kokatzen da bere kalitateagatik eta bere salbuesenezko kontserbazio egoeragatik. Erreplika honetan, pinturez gain, tenperatura, argiztapena, eta soinuen bidez, jatorrizko kobazuloa ahal izan den fidelki berreraiki denez, kultur ondare horren jatorrizko ingurunea ahalik eta antzekoen ezagutzeko aukera izango dugu.

La réplica de Ekain, Ekainberri, se encuentra en la comarca de Sastarrain, a 600 metros de la cueva de origen y a pocos metros del centro de Zestoa. Esta comarca fue hace 14.500-10.000 años el entorno natural de los artistas paleolíticos pertenecientes a Ekain y Ekainberri permite disfrutar del patrimonio humanístico del paleolítico de esta comarca. La cueva de Ekain así como el arte rupestre presente en ella, gracias a su calidad y su conservación actual, colocan el patrimonio de Ekain a nivel mundial. En esta réplica, a parte de las pinturas, a través de la temperatura, luminosidad y sonido, se ha intentado replicar lo más fielmente la cueva de origen. Por ello, tendremos la posibilidad de conocer el entorno de una forma muy exacta.

La réplique d'Ekain, Ekainberri, se trouve dans la région de Sastarrain, à 600 mètres de la grotte d'origine et à quelques mètres du centre historique de Zestoa. Cette région fut l'endroit naturel des artistes du paléolithique d'Ekain il y a 14.500-10.000 ans et c'est Ekainberri qui vous permet de profiter du patrimoine humanistique du paléolithique de cette région. La grotte d'Ekain, ainsi que l'art rupestre y présent, situent le patrimoine d'Ekain au niveau mondial grâce à son qualité et sa conservation actuelle. Dans cette réplique, de côté des peintures, on a essayé de répliquer de la manière la plus fidèle possible la grotte d'origine à travers de la température, de la luminosité et du son. C'est pour cela que l'on aura de la possibilité de connaître le lieu d'une manière très exacte.

The replication of Ekain, Ekainberri, is located in the region of Sastarrain, as close as 600 meters from the cave of origin and a few meters from the center of Zestoa. This region was 14,500-10,000 years ago the natural environment of the paleolithic artists of Ekain. Ekainberri allows you to enjoy the humanistic heritage from the Palaeolithic period in this region. The cave of Ekain, as well as the rock art present in it, thanks to its quality and its current conservation, place the heritage of Ekain at the global level. In Ekainberri, apart from the paintings, through the temperature, light and sound, it was tried to replicate the most accurately the cave of origin. Therefore, the visitor will have the opportunity to get to know the surroundings in a very accurate way.

Zestoa
Portale kalea 9, 20740

Tel. +34 943868811
info@ekainberri.com
www.ekainberri.com

Isturitz & Oxocelhaya



Monumentu Historiko bezala sailkatuak. Prehistoriaren eta geologiaren artean. Gizakiaren izpirituak oraino ere ufutzen duen lekuri bada. Monumento Historiko bezala sailkatuak. Edergune nagusia, Paleolitikoko Santutegia, Europako garrantzitsuenetarik bat.

Visita única de gran interés Prehistórico y geológico. Referencia de Turismo sostenible en el corazón del País Vasco. 2 cuevas en una sola visita. Itinerarios Culturales Europeos.

PRÉHISTOIRE et GÉOLOGIE - Itinéraire Culturel Européen - Au cœur du Pays Basque, deux grottes préhistoriques en 1 seule visite. Classé Monument Historique.

A MUST ! These caves form part to the Pyreneo-Cantabric chain. The visit is of great prehistoric and geological interest. One visit for the 2 caves. In such places, rich in geological and prehistoric features, you can sense the presence of the original spirit of Man.



Mugatik ordu batera, Isturitze eta Otsozelaiko harpeak Piriniotar Kateko Labar-Arte Sarearen parte dira. Historiaurre eta geologia mailan interes handiko bisitaldia. Milaka urteko gogortze ikaragarriak denboraren katedrala harrigarria. Erakustokia, "Natura eta Historiaurrea" saltegia, ostatua (udan jatetxe bihurtzen dena). Bi izar Michelin gida berdean. Inguruak ibilaldi seinalatuak - Kultur turismoaren eta garapen iraunkorraren erreferentea, natura-ingurumen berea eta baketsu batean. **45 minutako bisita azalduak** (Frantsesa - Taldeak : inglesa, gaztelera, euskara). Lekuan berean Erakustokia, dokumentazio salmenta, fitxa-pedagogikoak. Ostatua: apairu lasterrak: herriko moztinak, uztail, agorriak. Arberuko haranaren ikuspegia, edergune beiratuak.

Entre Lascaux y Altamira, en el corazón del País Vasco, descubrimos un lugar emblemático de la prehistoria, memoria viva de nuestra humanidad. Las Cuevas pertenecen a la Red de Arte Rupestre de la cadena Pirenaica. Dos cuevas muy diferentes clasificadas como Monumento Histórico: "Isturitz" una referencia para la historia del hombre, y "Oxocelhaya" una joya del mundo mineral, una amplia catedral rica de concreción. La prehistoria relatada al presente asociada a una geología sorprendente, curiosidad natural grandiosa. Un momento único para disfrutar de una maravillosa panorámica del "valle protegido del Arberoue".
- Visita especial "Prehistoria y Arte parietal" todos los domingos a las 11 h. Animaciones, conferencias: Aulame servicio de mediación en prehistoria.
- Visita especial geología s/R.V., animaciones, talleres-conferencia.
Museo, Tienda "Naturaleza y Prehistoria", Bebidas - Julio y agosto "Snack de producto local".
Dos estrellas en la Guía Verde Michelin. Senderismo en el valle protegido del Arberoue. Referente de turismo cultural y desarrollo sostenible en un entorno sereno y apacible.

A 30 mn de BIARRITZ dans la "Vallée préservée de l'Arberoue", une découverte surprenante d'un site majeur de la Préhistoire : Isturitz, 80 000 ans de présence humaine, une référence du réseau Pyrénéo-Cantabrique, & Oxocelhaya, joyau minéral, vaste cathédrale riche en concrétions. ** Guide vert Michelin.

- Visite Spéciale: «Art et Préhistoire» le dimanche à 11 h (Aulame - 05 59 29 41 83) et «Découverte Géologique» (Les Pierres du Pays Basque - 05 59 42 65 96) le vendredi à 9 h ou 17 h selon saison (voir site Web). Animations, ateliers, conférences.
Sur place: Musée, boutique «Nature et Préhistoire», randonnées pédestres aux alentours - Snack du Terroir (Juillet-Août).
Visite possible en Anglais, Espagnol, Allemand, Basque, Chinois.
Billet Famille: 2 parents et 3 enfants (visite et accès au musée).

At only 30 minutes from the Coast, In the Basque region - Euskal Lur, To Visit in the Arberoue's protected valley. The ornamented caverns Nature's masterpieces include an astonishing rock cathedral with monumental limestone concretions, etched and carved by water over thousands of years. Unforgettable-sight, mineral jewel, cathedral of the time, an amazing world. Listed as an Historical Monument. On site: Museum - Shop "Nature and Prehistory" - Cafeteria - "Snack of local products" open in July & August - Graded ** in the Green Michelin Guide.
Espace Culturel: www.grottes-isturitz.com - Comments: Important archeological site: one of the largest Paleolithic sanctuaries in the south of Europe - 80 000 to 10 000 years B.C. Circuit « Inland Basque country discovery day » starting at the caves upon request.

Grottes Isturitz, Oxocelhaya
64640 Saint Martin d'Arberoue

Tel: +33 55 92 96 472
www.grottes-isturitz.com